



**АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ/
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБАЯ**

Абай атындағы ҚазНУ Ғылыми әдістемелік кеңес
отырысында / На заседании Научно-методического
Совета КазНУ им. Абай
ҒӘК төрағасы, профессор, доктор философиялық ғылым
Ғылыми әдістемелік кеңес

Ректор Т. Балыкбаев
Хаттама Протокол № 1 от «24» 08 2018 ж/г.

ЭЛЕКТИВТІ ПӘНДЕР КАТАЛОГІ / КАТАЛОГ ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН

Мамандық бойынша / По специальности 6М020700-Аударма ісі
2018/2019 оқу жылы/ учебный год

ФИЛОЛОГИЯ ЖӘНЕ КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ИНСТИТУТЫ / ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ШЫҒЫС ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ АУДАРМА КАФЕДРАСЫ / КАФЕДРА ВОСТОЧНОЙ ФИЛОЛОГИИ И ПЕРЕВОДА

Авторлар: ф.ғ.д., профессор Жұмабекова А.К.,
Ф.ғ.к., аға оқыт Шенгелбаева Н.Р.

**Мамандық: 6М020700-Аударма ісі мамандығы/
Специальность: 6М020700-Переводческое дело
Гуманитарлық ғылымдар магистрі/ Магистр гуманитарных наук
1 курс
2018-2019 оқу жылы**

№ п/п	Пәндер коды/ Коды дисциплины	Пәндер атауы/ Наименование дисциплины	Пәннің қысқаша мазмұны, мақсаты, негізгі тараулары, Цель изучения дисциплины, краткое содержание, основные разделы	Кредит саны/ Количество кредитов		Семестр	Пререквизиттер/ Пререквизиты	Постреквизиттер/ Постреквизиты	Құзіреттіліктің қалыптасуы (Оқу нәтижесі) Формируемые компетенции (Ожидаемые результаты)
				KZ	ECTS				
1	МКА М 5201	Мәдениетаралық қарым- қатынас және аударма мәселелері	Мәдениетаралық қарым- қатынас теориясының аударматанумен байланысы. Пән мақсаты - магистранттарда мәдениетаралық – коммуникативтік және кәсіби – аудармашылық біліктіліктерді қалыптастыру және ары қарай жетілдіру болып табылады, бұған олардың ана тілі және шетел тілі мәдениеті саласында мәдениетаралық қарым- қатынас стратегияларын меңгеруі және оларды аударма үдерісі барысында қолдануы негізінде жетуге болады.	3	5	1	Мәдениетаралық қарым-қатынас теориясы мен практикасы Оқытылып жатқан тіл елінің әдебиеті және аударма мәселелері	Аударманың когнитивті- коммуникатив-ті концепциясы Жарнама аударманың лингвопрагматикалық қызметтер Аударманың ономастикалық мәселелері	-магистранттарда шет тілі мен ана тілі мәдениетінің құбылыстары мен феномендері туралы білімдер жүйесі дамытылады; -тіл мен мәдениеттің өзара байланысын түсіну негізінде мәдениетаралық- коммуникативтік біліктілікті қалыптастырылады; -магистранттардың кәсіби- аудармашылық біліктіліктерін арттырылады; -мәдениетаралық қарым-қатынас және аударма әдіснамасы ұстанымдарына сүйеніп, тілдің, мәдениеттің және аударманың өзара әрекетінің сипаты айқындалады. •
2	МКР Р 5201	Межкультурная коммуникация и проблемы перевода	Связь теории и практики межкультурной коммуникации с	3	5	1	Теория и практика межкультурной коммуникации	Когнитивно- коммуникативная концепция перевода	Приобретаемые знания: - наиболее эффективные методы исследования процесса перевода как вида

Ф ҚазҰПУ 703-05-18. Элективті пәндер каталогі. Екінші басылым.

Ф КазНПУ 703-05-18. Каталог элективных дисциплин. Издание второе.

			переводоведением. Цель дисциплины - формирование и дальнейшее развитие у магистрантов межкультурно-коммуникативной и профессионально-переводческой компетенций, что достигается на основе овладения ими стратегиями межкультурного общения, знаниями в области родной и иноязычной культуры и применения их в переводческом процессе.				Литература страны изучаемого языка и проблемы перевода	Лингвопрагматическ е функции рекламного перевода Ономастические проблемы перевода	межкультурной коммуникации; -основные прагматико-культурологические характеристики переводческого процесса; Умения, навыки и компетенции: - критически подходить к интерпретации особенностей ситуативно-обусловленного поведения носителей иной культуры; - выявлять причины культурно-обусловленных трудностей перевода; - использовать знания по межкультурной коммуникации с целью осуществления адекватного перевода; - сформировать межкультурно-коммуникативную компетенцию на основании понимания взаимосвязи языка и культуры.
3	МАТ 5202	Мәтіннің аудармашылық талдауы	Пәннің мақсаты – заманауи аударма саласында базалық білім беру. «Мәтіннің аудармашылық талдауы» пәнінің мақсаты үйенушілерде аударма туралы кәсіби құзыреттілік қалыптастыру болып табылады. Оған үйренушілер аударма саласындағы өзінің және бөгде мәдениетте қарым-қатынас жасау мен оқып үйрену мен аударма стратегиясы негізінде қол жеткізе алады. Бұл пән ауызша және жазбаша аударманың тұрақты практикалық	3	5	1	1. Шетел тілі 2. Аударма теориясы мен практикасы	1. Аударматанудағы заманауи тенденциялары 2. Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктер 3. Арнайы бағытталған мәтідерді рефераттау және аннотациялау	Пәнді оқыту барысында магистрант: - аударманың мақсатын анықтай, - мәтінді сараптай білу - ауызша және жазбаша аударма жасай біледі. - сөздіктермен, анықтамалармен және басқа қосымша ақпарат көздерді кәсіби тұрғыда қолданады. «Мәтіннің аудармашылық талдауы» пәнін оқыту нәтижесінде студенттің төмендегідей құзіреттіліктері қалыптасады: әлеуметтік-саяси, мәдени-әлеуметтік, коммуникативтік, ақпараттық, кәсіби

			дағдыларын қалыптастыруға әсер етеді.						
4	PAT 5202	Переводческий анализ текста	Целью дисциплины – обучение базовых знаний в области современного перевода. Цель дисциплины: «Переводческий анализ текста» является формирование у обучающихся профессиональной компетенции по профессионально-ориентированного переводу, которая достигается на основе овладения ими стратегиями перевода, общения и знаниями в области родной и иноязычной культуры. Этот предмет способствует формированию устойчивых практических умений и Навыки письменного и устного перевода.	3	5	1	1.Иностранный язык 2. теория и практика перевода	1.Современные тенденции в переводе 2. Лексико-семантические особенности перевода 3.Реферирование и аннотирование специально-ориентированных текстов	В процессе изучения дисциплины решаются следующие основные задачи: - уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода - уметь осуществлять письменный и устный перевод текстов - уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации. В результате освоения дисциплины у студента формируются следующие ключевые компетенции: Социально-политическая, Социокультурная, Коммуникативная, Информационная, - Профессиональная
5	ABM R 5302	Арнайы бағытталған мәтіндерді рефераттау және аннотациялау	Пәнді оқытудағы мақсаты: мәтіндік әрекет технологиясы негізінде (атап айтқанда, ғылыми мәтіндерді рефераттау және аннотациялау) ақпаратты субқұзыреттілікті	3	5	2	1.Аударма теориясы мен практикасы 2. Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері 3 Мәтіннің аудармашылық талдау	Жарнама аударманың лингвопрагматикалық қызметтер	Пәнді оқу нәтижесінде магистрант білуі тиіс: аннотациялау, яғни, бастапқы мәтін мазмұнын қысқаша мазмұндау, ол тақырып туралы жалпы түсінік бере отырып, осыған ұқсас басқа да тақырыптардан оның өзгешелігі мен айырмашылығын ажырата алу, ал рефераттауда бастапқы мәтінді мазмұны

			қалыптастыру болып табылады. Сондай-ақ кәсіби-бағытталған ғылыми мәтіндерді талдау негізінде ақпараттарды ықшамдау мәселелері						жағынан қайта өңдеу негізінде аталмыш мәтіннің негізгі ақпаратын ықшамдап мазмұндай білу. Істей білулері тиіс: Шет тілінде құрастырылған арнайы-бағытталған ғылыми мәтіндердің рефераттары мен аннотацияларының аудармаларын құрастыра алу
6	RAST 5302	Реферирование и аннотирование специально-ориентированных текстов	Целью дисциплины является формирование информативной субкомпетенции на базе технологий текстовой деятельности (в частности, аннотировании и реферировании научных текстов). Проблемы сжатия информации на основе анализа профессионально-ориентированных научных текстов	3		2	Теория перевода Основы профессиональной деятельности переводчиков Переводческий анализ текста	Лингвопрагматически е функции рекламного перевода	Приобретаемые знания: Магистрант должен знать: что аннотация – это краткое изложение содержания первичного текста, дающее общее представление о теме, его назначении и об отличиях от других работ сходной тематики; а реферат – сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки, при этом реферат сохраняет стиль изложения первичного документа, не давая ему интерпретации основные понятия; должен уметь: Составлять переводы рефератов и аннотаций специально-ориентированных научных текстов, созданных на иностранном языке .
7	AZA 5301	Аударматанудағы зерттеу әдістері	Аударманы зерттеудің лингвистикалық әдістерін сипаттау және талдау. «Аударма жүргізудегі зерттеу әдістері» пәнінің мақсаты келешектегі кәсіби аударма қызметі үшін магистранттың теориялық базасын жетілдіру болып табылады.	3	5	2	Мәдениетаралық коммуникация теориясы мен практикасы Зерттелетін мемлекет тілінің әдебиеті және аудару мәселелері	Жарнама аудармасының лингвопрагматикалық қызметтері Аударма тарихы мен сыны	Пәнді игеру нәтижесінде үйренуші білуі тиіс: -аударма жүргізудегі зерттеу әдістерінің мәні; - лингвистикалық және мамандандырылған әдістер көмегімен аудармадағы баламалыққа жету тәсілдері; - түрлі әдістер мен тәсілдерді пайдалану аспектісінде аударма қызметі нәтижелерін талдау алгоритмдері; Жасай алуы тиіс: -дәстүрлі лингвистикалық және мамандандырылған әдістерді қосып жазбаша және ауызша аударманы жүзеге асыру; -негізгі ақпараттық-іздеу және

									сарапшылық жүйелермен, білім беру деректерімен жұмыс істеу; - кәсіби мәселелерді шешу үшін аударма жүргізудің түсінік беру аппаратын қолдану; - арнайы теориялық әдебиетпен, заманауи отандық және шетелдік зерттеушілердің аударма саласындағы еңбектерімен жұмыс жасау; игеру: - лексикографикалық ақпаратты өңдеу дағдылары; - сөздіктердің әр түрімен жұмыс жасау дағдылары - түрлі жанрдағы жазбаша және ауызша мәтіндерді аударуға дейін талдау әдістемесі; - кәсіби коммуникация саласында мәтіндерді түзету дағдылары.
8	MIT 5301	Методы исследования в переводе	Описание и анализ лингвистических методов исследования перевода . Цель дисциплины «Методы исследования в переводе» заключается в совершенствовании теоретической базы магистранта для будущей профессиональной переводческой деятельности.	3	5	2	Теория и практика межкультурной коммуникации Литература страны изучаемого языка и проблемы перевода	Лингвопрагматические функции рекламного перевода История и критика перевода	В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать: -суть методов исследования в переводе; - способы достижения эквивалентности в переводе с помощью лингвистических и специализированных методов; - алгоритмы анализа результатов переводческой деятельности в аспекте применения различных методов и приемов; уметь: -осуществлять письменный и устный перевод с помощью совокупности традиционных лингвистических и специализированных методов; -работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, источниками представления знаний; - использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач; - работать со специальной теоретической литературой, с трудами современных отечественных и

									зарубежных исследователей в области перевода; владеть: -навыками обработки лексикографической информации; - навыками работы с различными типами словарей - методикой предпереводческого анализа письменных и устных текстов различных жанров; - навыками редактирования текстов в сфере профессиональной коммуникации.
9	AZT 5203	Аударматанудағы заманауи тенденциялары	Аударматанудың қазіргі жағдайы мен негізгі тенденциялары. Пән мақсаты - Аударматанудағы заманауи тенденциялары, Қазақстан, алыс және жақын шет елдердегі аударма мектептері туралы мәлімет беру	3	5	2	Аударматеориясы Аударма теориясы мен практикасының қазіргі әдіснамасы Мәтіннің аудармашылық талдау	1.Аударманың тарихы және сыны 2.Аударманың когнитивті-коммуникативті концепциясы 3.Аудармашылық процесті моделдеу	аударма туралы ғылымның қазіргі заманғы хал-ахуалы туралы білім игеріледі; -лингвистикалық, энциклопедиялық, лексикографиялық және арнайы әдебиетте бағыт-бағдар таба білу; -өз бетінше атқаратын практикалық жұмыста теориялық білімдерді қолдану; -қазіргі заманғы аударматанудың концептуалды және категориялық аппараты қолдану дағдылары дамытылады, -жалпы лингвистикалық және аударматану терминологиясы игеріледі .
10	STP 5203	Современные тенденции в переводе	Современное состояние и основные тенденции науки о переводе. Цель дисциплины – раскрытие основных тенденций в мировом переводоведческом процессе, основных концепций современных переводческих школ стран дальнего и ближнего зарубежья, Казахстана.	3	5	2	Теория перевода Современная методология теории и практики перевода Переводческий анализ текста	История и критика перевода Когнитивно-коммуникативная концепция перевода Моделирование переводческого процесса	Приобретаемые знания: - основные направления в переводе - основные направления в переводоведении на современном этапе Умения, навыки и компетенции: - ориентироваться в лингвистической, энциклопедической, и специальной литературе; - применять теоретические знания в самостоятельной исследовательской работе; - владеть концептуальным аппаратом современного переводоведения; - сформировать исследовательскую компетенцию; -повысить профессионально-

									переводческую компетенцию; - развить информационную и техническую компетенции.
11	АТМ 5303	Аударматанудың терминологиялық мәселелері	Аударма терминдері жүйе ретінде. Пәнді оқытудың мақсаты болашақ мамандарға аударманың терминологиясы жүйе екендігі және оның аудармашының негізгі «жұмыс құралы» болып табылатындығы туралы түсініктеме беру.	3	5	2	Аударма теориясы Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері. Аударматеориясы мен практикасының қазіргі ағымдары	Аударманың ономастикалық мәселелері Аударманың тарихы және сыны	• Аударма терминологиясын зерттеу тарихы, • Аударма терминологиясының қазіргі жағдайы, • Аударма терминдерді зерттеудегі негізгі концепциялары, • Аударма терминдердің ғылыми анықтамалары туралы білім игеріледі; Практикалық білімді егеріп, оны кейіннен негізгі мамандық бойынша өздік кәсіби және ғылыми-зерттеу жұмысын жүргізуде аударма терминдерді пайдалану, сондай-ақ ағылшын, қазақ және орыс тілдеріндегі аударма терминологиялық сөздіктермен жұмыс істеу дағдылары қалыптасады.
12	ТРП 5303	Терминологичес-кие проблемы переводоведения	Терминология теории перевода как система. Цель дисциплины – формирование категориального аппарата переводоведения.	3	5	2	Теория перевода Основы профессиональной деятельности переводчиков Современная методология теории и практики перевода	Ономастичес-кие вопросы перевода История и критика перевода	Приобретаемые знания: - история становления и современное состояние терминологии перевода в Казахстане, России, англоязычных странах; - понимание терминологии перевода как системы, как категориальный аппарат переводоведения Умения, навыки и компетенции: - Владеть общелингвистической и переводоведческой терминологией. - пользоваться словарями переводческих терминов на английском, русском и казахском языках. - применять теоретические знания в самостоятельной исследовательской и практической работе.
13	АЛСЕ	Аудармадағы лексико-	Аудармадағы лексико-семантикалық	3	5	2	. Мәтіннің аудармашылық	1. Аударманың ономастикалық	Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктер курсын оқып үйрену

	5304	семантикалық ерекшеліктер	ерекшеліктер курсының мақсаты- магистранттарда тілдік қарым- қатынас аясында эквивалентті аударма жасай білу үшін лексико- семантикалық күзіреттілігін қалыптастыру. Мазмұны: Аудармадағы лексико- семантикалық ерекшеліктер Мәтіндерді аударудағы лингвистикалық және лингвистикалық емес факторлар Лингвистикалық, грамматикалық және стилистикалық тәржімалаудың түрлері Мәтіндерді редакциялау Орындаған аударманы талдау				талдау Аударма теориясы мен практикасының қазіргі әдіснамасы	мәселелері 2 Жарнама аударманың лингвопрагматикалық қызметтері	нәтижесінде магистрант: -Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктерін - Аударманың ерекшеліктерін - Мәтіндерді аударудағы лингвистикалық және лингвистикалық емес факторларын - Лингвистикалық, грамматикалық және стилистикалық тәржімалаудың түрлерін - Орындалған аударманың сапалық талдау категорияларын - Магистрант білуі тиіс: -бастапқы мәтіннің авторының ойы негізінде және шеттілді оқырманға мәтінді жеткізуде аударатын мәтінді редакциялауды, - аударатын мәтінді редакциялауды, -әртүрлі дәрежедегі қиын мәтіндерді аударуда тәжірибе жинақтауды, -сөздіктерді, анықтамаларды және басқа ақпарат көздерін кәсіби түрде қолданады, мәтінді редакциялау компьютерлік бағдарламаларды және электронды сөздіктерді пайдалана біледі Пәнді оқып-үйрену нәтижесінде студенттерде төмендегі күзіреттіліктер қалыптасады: -Әлеуметтік- мәдени -Коммуникативті -Ақпараттық -Мәдени-тарихи -Кәсіби
14	LSOP 5204	Лексико- семантические особенности перевода	<u>Целью</u> курса «Лексико- семантические особенности перевода» является формирование у обучающихся Лексико- семантической компетенции для обеспечения эквивалентного перевода	3	5	2	1. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода 2. Переводческий анализ текста 3. Современная методология теории и практики перевода	1. Ономастические вопросы перевода 2. Лингвопрагматические функции рекламного перевода	В результате изучения курса «Лексико- семантические особенности перевода» магистрант должен <u>знать</u> : - лексико-семантические особенности перевода; -особенности переводческой деятельности; -лингвистические и нелингвистические факторы перевода информативных текстов; -типы лингвистических, грамматических и

			в условиях межъязыковой коммуникации. Содержание дисциплины Лексико-семантические особенности перевода Лингвистические и нелингвистические факторы перевода текстов Типы лингвистических, грамматических и стилистических трансформаций; Редактирование текстов Анализ выполненного перевода					стилистических трансформаций; -категории качественного анализа выполненного перевода. Магистрант должен <u>уметь</u>: -редактировать переводной текст на основе замысла автора исходного текста и переориентации текста на иноязычного получателя;-редактировать переводной текст; -обобщать опыт переводов текстов различной степени сложности; - профессионально пользоваться словарями справочниками и другими источниками информации; -использовать компьютерные программы текстов редакторов, электронных словарей. В результате изучения дисциплины у магистранта формируются следующие ключевые компетенции: -Социокультурная. -Коммуникативная -Информационная,-Культурно- историческая, -Профессиональная
--	--	--	---	--	--	--	--	--

2 курс
2018-2019 оқу жылы

№ п/п	Пәндер коды/ Коды дисциплины	Пәндер атауы/ Наименование дисциплины	Пәннің қысқаша мазмұны, мақсаты, негізгі тараулары, Цель изучения дисциплины, краткое содержание, основные разделы	Кредит саны/ Количество кредитов		Семестр	Пререквизиттер/ Пререквизиты	Постреквизиттер/ Постреквизиты	Құзіреттіліктің қалыптасуы (Оқу нәтижесі) Формируемые компетенции (Ожидаемые результаты)
				KZ	ECTS				
1	AOM 6305	Аударманың ономастикалық мәселелері	Ономастиканың ғылыми парадигмасында жалқы есімдер мен топонимдерді аударудың әдіс-тәсілдері оның теориялық негіздері. Пәннің мақсаты аударманың ономастикалық мәселелерін зерделеу, атап айтқанда, аудармашының кәсіби дайындығының ажырамас бөлігі болып табылатын жалқы есімдер мен топонимдерге аудармашылық талдау жасау болып табылады. Ономастика Ономастика және аударма мәселелері. Антропонимдерді аудару мәселері. Топонимдерді аудару мәселелері. Аудармадағы ономастикалық	2	3	3	Мәдениетара-лық қарым-қатынас және аударма мәселелері Аудармадағы лексико- семантикалық ерекшеліктер Аударманың терминологиялық мәселелері Аударманың идиоматикалық аспектілері	Аударманың функциональдық- прагматикалық және дискурстық аспектілері	Меңгерілетін білім: – ағылшын, қазақ және орыс тілдеріндегі ономастикалық бірліктердің құрылымдық ерекшеліктері, аударма актісіне арналған релеваттық туралы ұғым Іскерліктер, дағдылары мен құзыреттіліктері: -мәтінге аудармаалды талдау жасау білу; - дағдылы құрылымдық және лексикалық сәйкестіктерді қолдана отырып, талданатын тілдік бірліктің аударылатын тілге аударманың алгоритмдік үлгісін құрастыруды; - жалқы есімдерді беру кезінде қажетті аудармашылық эвристиканы пайдалана білу; - өзінің аудармашылық шешімдерін түсіне білу және дәйектеу; - тіл мен мәдениеттің өзара байланысын ұғыну негізінде мәдениетаралық- коммуникативті құзыреттілікті қалыптастыру .

Ф ҚазҰПУ 703-05-18. Элективті пәндер каталогі. Екінші басылым.

Ф КазНПУ 703-05-18. Каталог элективных дисциплин. Издание второе.

			реалийлер						
2	OVP 6305	Ономастические вопросы перевода	Теоретические основы, приемы и способы перевода имен собственных и топонимов научной парадигме ономастики. Целью дисциплины является изучение ономастических вопросов перевода и, в частности, переводческому анализу имен собственных и топонимов, что является необходимой составляющей профессиональной подготовки переводчика. Ономастика Ономастика и проблемы перевода Проблема перевода антропонимов Проблема перевода топонимов Ономастические реалии в переводе	2	3	3	Межкультурная коммуникация и проблемы перевода Лексико-семантические особенности перевода Терминологические проблемы перевода Идиоматические аспекты перевода	.Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты перевода	Приобретаемые знания: – представление о структурных особенностях ономастических единиц английского, казахского и русского языка, релевантных для акта перевода. Умения, навыки и компетенции: – выполнять предпереводческий анализ текста; – построить алгоритмическую модель перевода на язык перевода анализируемой языковой единицы с использованием правильных структурных и лексических соответствий; – использовать необходимые переводческие эвристики при передаче имени собственного; – интерпретировать и обосновывать свои переводческие решения. - сформировать межкультурно-коммуникативную компетенцию на основании понимания взаимосвязи языка и культуры.
3	ZAL K 6305	Жарнама аударманың лингвопрагматикалық функциялары	Жарнама мәтіндерін аудару ерекшеліктері және олардың лингвопрагматикалық қызметі. Пәннің мақсаты жарнама тілінің лингвопрагматикалық функцияларын және оларды ағылшын тіліне	2	3	3	Аударма теориясы Мәдениетара-лық қарым-қатынас және аударма мәселелері Аударманың лексико-семантикалық ерекшеліктері Арнайы	Аударманың функциональдық-прагматикалық және дискурстық аспектілері	Меңгерілетін білім: - жарнама мәтіндерінің лингвистикалық, стилистикалық прагматикалық және функционалды ерекшеліктері Іскерліктер, дағдылары мен құзыреттіліктері: - ағылшын тіліндегі және қазақ немесе орыс тіліндегі жарнамалардың аутентикалық мәтіндерін талдау және түсіну;

			аудару тәсілдері болып табылады. Медиалингвистика Жарнама мәтінінің лингвистикалық аспектісі				бағытталған мәтіндерді рефераттау және аннотациялау		- ағылшын тілінен қазақ немесе орыс тіліне түпнұсқа жарнама мәтіндерін аудару және оны интерпретациялау; - ағылшын тілінде берілген жарнама хабарландыруларының аударма үлгілерін олардың баламаларымен салыстыра отырып талдау; - зерттеушілік құзыреттіліктерін қалыптастыру; - ақпараттық және техникалық құзыреттіліктерін көтеру.
4	LFRP 6305	Лингвопрагматическ и е функции рекламного перевода	Особенности перевода рекламных текстов и их лингвопрагматические функции. Целью дисциплины является выявление специфических лингвопрагматических функций языка рекламы и их способов перевода на иностранный язык. Медиалингвистика Лингвистический аспект рекламного текста Прагматический аспект рекламного текста	2	3	3	Теория перевода Межкультурная коммуникация и проблемы перевода Лексико-семантические особенности перевода Реферирование и аннотирование специально-ориентированных текстов	Функциональ-но-прагматичес-кие и дискурсивные аспекты перевода	Приобретаемые знания: - лингвистические, стилистические, прагматические и функциональные особенности рекламных текстов, необходимых для их перевода; Умения, навыки и компетенции: - анализировать и интерпретировать аутентичные тексты рекламы на английском языке и текстах рекламы на казахском или русском языке; - переводить и интерпретировать подлинные рекламные тексты с английского языка на казахский или русский; - анализировать образцы перевода рекламных объявлений, первоначально данных на английском языке с их эквивалентами. - сформировать исследовательскую компетенцию; - повысить профессионально-переводческую компетенцию; - развить информационную и техническую компетенции.
5	ATS 6304	Аударма тарихы және сыны	Аударма тарихы және аударма сынының заманауи үрдістері. Пәннің мақсаты аударма үдерісінің хронологиялық тәртібін,	3	5	3	Аударма теориясы мен пратикасының заманауи әдіснамасы Аударманың идиоматикалық	Аударманың функциональдық-прагматикалық және дискурстық аспектілері	Пәнді игеру нәтижесінде үйренуші білуі тиіс: -отандық және шетелдік аударма жүргізу тарихын, -аударма сынының заманауи тенденциялары туралы білу.

			сонымен қатар аудармашыны кәсіби дайындаудың қажетті құраушысы болып табылатын аударма үдерісін сынау, талдауға үйрену. Аударма тарихының негізгі кезеңдері Аударма тарихын кезеңге бөлу талпыныстары. Аударма теориясы мен аударма сынының бастамасы				аспектілері Аударматанудағы зерттеу мәселелері Аударматанудың заманауи тенденциялары		Жасай алуы тиіс: -түрлі аударма концепцияларын талдау және оларды аударманың практикалық қажеттіліктерімен байланыстыру. Аудармашылық талдау және аударма үдерісін сынау дағдыларын игеру.
6	ІҚР 6304	История и критика перевода	История перевода и современные тенденции критики перевода. Целью дисциплины является изучение хронологического порядка процесса перевода, а также анализа и критики переводческого процесса, что является необходимой составляющей профессиональной подготовки переводчика. Основные этапы истории перевода Попытки периодизации истории перевода. Начала теории перевода и переводческой критики.	3	5	3	Современная методология теории и практики перевода Идиоматические аспекты перевода Современные тенденции переводоведения	Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты перевода	В результате освоения дисциплины обучающийся должен: Знать: -историю отечественного и зарубежного переводоведения, -иметь представление о современных тенденциях критики перевода. уметь: -анализировать различные переводческие концепции и связывать их с практическими потребностями перевода. -владеть навыками переводческого анализа и критики переводческого процесса.
7	АҚВ	Аударматанудағы	Аудармашылық	3	5	3	Аудармашы кәсібі	Аудармашы	Пәнді меңгеру нәтижесінде білім алушы

	6307	құзыреттілік бағыты	құзыреттіліктің кәсіби маңыздылығы Пәннің мақсаты аударматанудағы құзыреттілік бағыттың маңыздылығын зерделеу. 1. Мәдениетаралық қарым-қатынастағы аудармашының делдал ретіндегі рөлі. 2. Тілдік құзыреттілік, ұйымдастыру-басқарушылық құзыреттілік. 3. Әлеуметтік-тұлғалық, психологиялық және кәсіби құзыреттілік				қызметінің негіздері; Аударма теориясы мен пратикасының заманауи әдіснамасы	қызметіндегі кросс-мәдени психология	тиіс: Білуі тиіс: -аударматанудағы құзыреттілік тәсіл қағидаттарын, Істей алуы тиіс: Тілдік, әлеуметтік-тұлғалық, психологиялық және кәсіби құзыреттіліктерді құраушыларды ажырата білуді; -кәсіби құзыреттілікті дамыта білуді
8	KPP 6307	Компетентностный подход в переводе	Профессионально значимые компетенции переводчика Целью дисциплины является изучение сути компетентностного подхода в переводе. 1. Роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации. 2. Языковая компетенция, организационно-управленческая компетенция. 3. Социально-личностная, психологическая и профессиональная компетенция.	3	5	3	Основы профессиональной деятельности переводчиков Современная методология теории и практики перевода	Кросс-культурная психология в деятельности переводчика	В результате освоения дисциплины обучающийся должен: Знать: - принципы компетентностного подхода в переводе . уметь: - различать составляющие Языковой, организационно-управленческой, . Социально-личностной, психологической и профессиональной компетенции. - развивать в себе составляющие профессиональной компетенции.
9	АКК К	Аударманың когнитивті-	Пәннің мақсаты - аудармашының	2	3	3	Аударматанудың заманауи	Аудармашы қызметіндегі кросс-	

	6303	коммуникативті концепциясы	когнитивтік- коммуникативтік құзыреттілігін қалыптастыру, . когнитивтік лингвистиканың. әдіснамасы және метатілі. когнитивтік лингвистика және аударма. аударма қызметі когнитивті- коммуникативті тұжырымдамасының теориялық және әдістемелік негізі Санаттандыру және әлемнің концептуализациясы. Өкілдік модельдері әлемдегі тіл туралы білу. Білімді тұжырымдамалық ұйымдастыру жолдары Аударма үдерісінде (түсіну және құру мәтіндер).				тенденциялары Аударма теориясы Мәдениетара-лық қарым-қатынас және аударма мәселелері	мәдени психология	
10	ККК Р 6303	Когнитивно- коммуникативная концепция перевода	Цель дисциплины – формирование когнитивно- коммуникативной компетенции переводчика, Методология и метаязык когнитивной лингвистики. Взаимосвязь когнитивной лингвистики и	2	3	3	Современные тенденции переводоведения Теория перевода Межкультурная коммуникация и проблемы перевода	Кросс-культурная психология в деятельности переводчика	В результате освоения дисциплины обучающийся должен: Знать: • Теоретические основы когнитивной лингвистики и когнитивно-коммуникативной концепции перевода как современного направления в лингвистике; • Основные понятия и терминология когнитивной и коммуникативной концепции перевода; • Когнитивные и коммуникативные возможности для перевода и

			переводоведения. Теоретические и методологические основы когнитивно-коммуникативной концепции переводческой деятельности. Категоризация и концептуализация мира. Модели репрезентации знаний о мире в языке. Способы концептуальной организации знаний в процессе перевода (понимание и построение текстов).						интерпретации; • Структура и содержание когнитивной и коммуникативной компетенции переводчика. Выпускники должны уметь: • Творчески применять методологию когнитивного и коммуникативного перевода для разработки стратегий перевода и принятия решений по конкретным проблемам перевода; • применять когнитивные и коммуникативные инновации как средство достижения адекватности в переводе;
11	АРМ 6304	Аударма процесін модельдеу	Аударманың түрлі теорияларының (модельдерін) сипаттамасы Аударманың негізгі модельдері: 1. Аударманың трансформациялық-семантикалық моделі маңызы 2. Аударманың семантикалық моделі маңызы 3. Аударманың ситуативті моделі	2	3	3	Аударматанудың заманауи тенденциялары Аударма теориясы мен пратикасының заманауи әдіснамасы	Аударманың функциональдық-прагматикалық және дискурстық аспектілері	Білім алушы пәнді меңгеру нәтижесінде тиіс: Білуі: Аударманың негізгі модель. Істей алуы тиіс: - аудармашылық қызметте пайдалану үшін аударма модельдерін ажырата алады Курсты зерделеу барысында магистрант аудармашылық үрдістің модельдерін анықтау дағдыларына ие болуы тиіс.
12	МРР 6304	Моделирование переводческого процесса/	Характеристика разных теорий (моделей) перевода. Основные модели перевода. 1. Суть	2	3	3	Современные тенденции переводоведения Современная методология теории и практики перевода	Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты перевода	В результате освоения дисциплины обучающийся должен: Знать: Основные модели перевода. уметь: - различать модели перевода для

			трансформационно-семантической модели перевода. 2. Суть Семантической модели перевода. 3. Ситуативная модель перевода						использования в профессиональной деятельности В результате изучения курса магистрант должен овладеть навыками определения Моделей переводческого процесса
--	--	--	---	--	--	--	--	--	--

Шығыс тілдері және аударма кафедрасының меңгерушісі ф.ғ.д., профессор

Мирзоев К.И.